

靚 女

leng3 neoi2

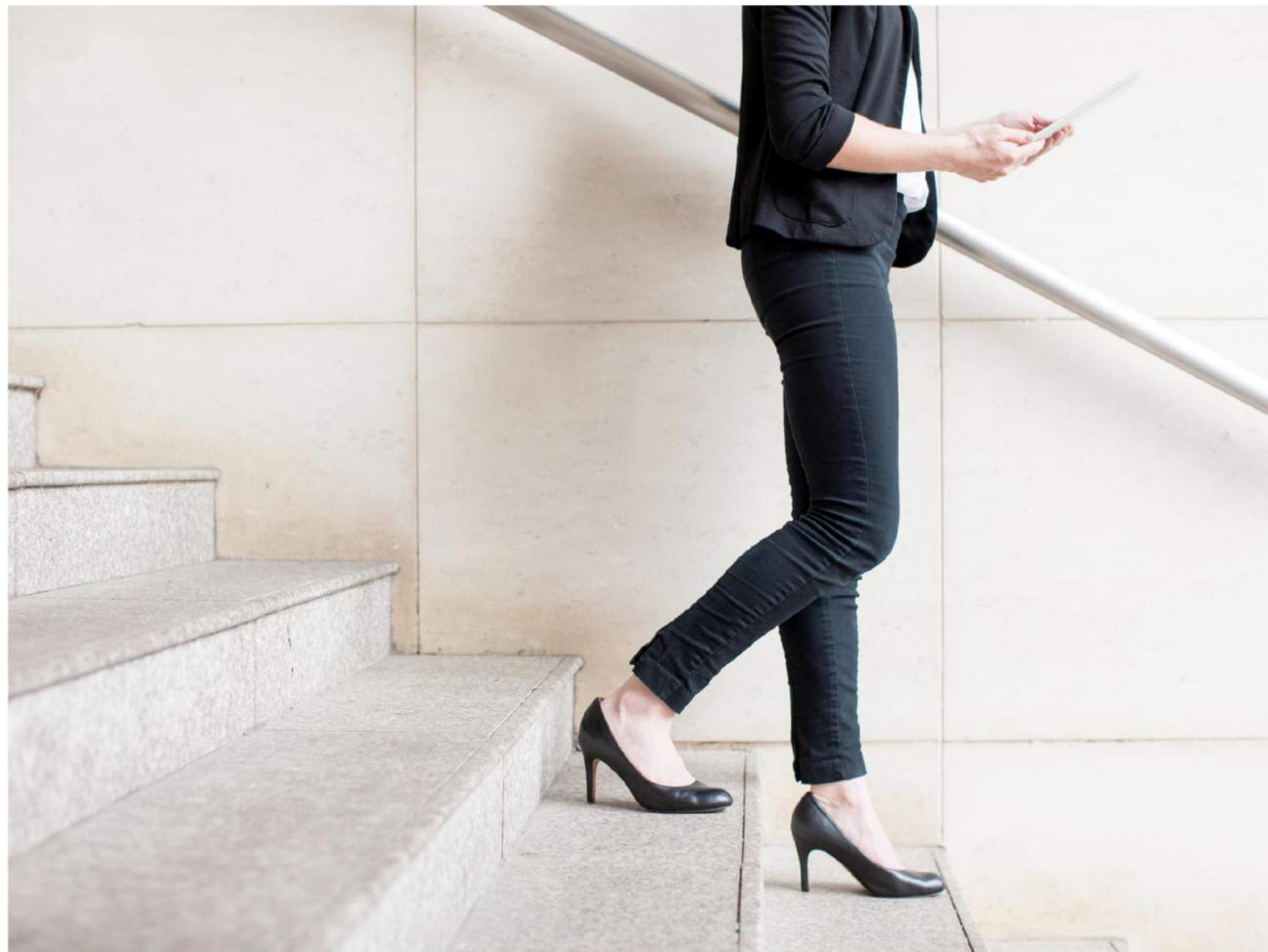
pretty girl

作者：綠柚子

錄音：Jane

音樂：The 126ers





中 zung ¹	文 man ⁴	科 fo ¹	嘅 ge ³	李 lei ⁵	老 lou ⁵	師 si ¹	喺 hai ²	學 hol ⁶	校 haau ⁶
Chinese language		subject (linker)		Ms. Lee		at		school	
入 jap ⁶	面 min ⁶	好 hou ²	出 ceot ¹	名 meng ²					
inside		very	famous						

因	為	佢	係	唯	一	一	個	短
jan ¹								
	Wai ₆	keoi ₅	hai ₆	Wai ₄	jat ¹	jat ¹	go ₃	dyun ²
because	she	is	unique	one (measure)	short			

頭	髮、	着	長	褲	同	高	蹻	鞋
tau ₄	faat ₃	zoek ₃	coeng ₄	fu ₃	tung ₄	gou ¹	zaang ¹	haai ₄
hair	wear	trousers	and	high heels				

嘅	女	老	師、	
ge ₃	neoi ₅	lou ₅	si ¹	
(linker)	female	teacher		

連	冇	俾	佢	教	過	嘅	學	生	
<i>lin₄</i>	<i>mou₅</i>	<i>bei²</i>	<i>keoi₅</i>	<i>gaa_{u3}</i>	<i>gwo₃</i>	<i>ge₃</i>	<i>hol_{k6}</i>	<i>saang¹</i>	
even	haven't	by	her	teach	-ed	(linker)	students		
都	會	知	道	佢	就	係	李	老師。	
<i>dou¹</i>	<i>wui₅</i>	<i>zi¹</i>	<i>dou₃</i>	<i>keoi₅</i>	<i>zau₆</i>	<i>hai₆</i>	<i>lei₅</i>	<i>lou₅</i>	<i>si¹</i>
also	will	know	she	is	Ms. Lee				

佢	好	受	學	生	同	家	長	
keoi5	hou2		saang1			gaa1	zoeng2	
she	very	by	students		and	parents		
歡	迎，	個	個	都	讚	佢	教	書
fun1	jing4	go3	go3	dou1	zaan3	keoi5	gaau3	syu1
welcome		everyone	all	praise	she	teaching		
教	得	有	心	機，				
gaau3	dak1	jau5	sam1	gei1				
teach	(suffix)	have	effort					

衣 着

ji¹ - zoek³

outfit

打 扮

daa² - baan³

attire

得 體，

dak¹ - tai²

decent

斯 文

si¹ - man⁴

gentle

得 嚟

dak¹ - lai⁴

at the same time

又 有 型。

jaU⁶ - jau⁵ - jing⁴

also

stylish



李	老	師	喺	教	員	室	入	面	改
leis ⁵	lou ⁵	si ¹	hai ²	gaa ³	jy ⁴	sat ¹	ja ⁶	min ⁶	goi ²
Ms. Lee			at	staff room			inside		correct
緊	功	課	嗰	陣，	突	然	笑	咗	一
gan ²	gung ¹	fo ³	go ²	zan ⁶	dat ⁶	jin ⁴	siu ³	zo ²	jat ¹
-ing	homework		that time		suddenly		laugh	-en	one
聲。									
seng ¹									
sound									

隔	籬	位	嘅	陳	老	師	見	佢	笑
gaak ³	lei ⁴	wai ²	ge ³	can ⁴	lou ⁵	si ¹	gin ³	keoi ⁵	siu ³
next to		(measure)	(linker)	Ms. Chan			see	she	laugh
到	面	都	紅	晒，	就	問：	「睇	緊	
dou ³	min ⁶	dou ¹	hung ⁴	saai ³	zau ⁶	man ⁶	tai ²	gan ²	
to	face	also	red	all	then	ask	look	-ing	
啲	咩	咁	開	心	呀？」				
di ¹	me ¹	gam ³	hoi ¹	sam ¹	aa ³				
some	what	so	happy		(particle)				

李	老	師	搵	住	個	嘴，	笑	住	噉
leis ⁵	lou ⁵	si ¹	am ²		go ³	zeoi ²	siu ³		gam ²
Ms. Lee			cover	-ing	(measure)	mouth	laugh	-ing	-ly

話：	「頭	先	收	嘅	作	文	功	課	係
waa ⁶	tau ⁴	sin ¹	sau ¹	ge ³	zok ³	man ²	gung ¹	fo ³	hai ⁶
to say	just now	collect	(linker)	composition	homework	is			

『我	的	志	願』。
ngo ⁵	dik ¹	zi ³	jyun ⁶
I	's	aspiration	

「然 後 有 個 女 同 學 寫 佢 嘅

jin₄ / *hau₆*

then

jau₅

go₃

neoi₅

have (measure) female

tung₄ / *hol₆*

student

se²

write

keoi₅

she

ge₃

's

志 願 係 要 做 一 個 靚 女!

zi₃ / *jyun₆*

aspiration

hai₆

is

jiu₃

to want

zou₆

to do

jat¹

one (measure)

go₃ *leng₃*

pretty girl

neoi²

「佢	仲	話	等	到	十	八	歲	就
keoi ⁵	zung ₆	waa ₆	dang ²	dou ₃	saɪ ⁶	baat ₃	seoi ₃	zau ₆
she	even	say	wait	until	eighteen	year-old	then	

要	去	參	加	香	港	小	姐，
jiu ₃	heoi ₃	caam ¹	gaa ¹	hoeng ¹	gong ²	siu ²	ze ²
want	to go	join	Miss Hong Kong				

人	細	鬼	大」
jan ₄	sai ₃	gwai ²	daai ₆	
a child acting like an adult				



李 老 師	望	住	自 己	對	黑 色
leis ⁵ lou ⁵ si ¹	mong ₆	zyu ₆	zi ₆ gei ²	deoi ₃	hak ¹ sik ¹
Ms. Lee	stare	-ing	oneself	pair of	black
高 踭 鞋，	繼 續	話：			
gou ¹ zaang ¹ haai ₄	gai ₃ zuk ₆	waa ₆			
high heels	continue	to say			

「其 實	我	讀	小 學	嗰 陣，	啲	
kei ₄ / sat ₆	ngo ₅	duk ₆	siu ² / hok ₆	go ² / zan ₆	di ¹	
actually	I	study	primary school	that time	those	
頭 髮	係	留	到	去	腰 嘍，	因 為
tau ₄ / faat ₃	hai ₆	lau ₄	dou ₃	heoi ₃	jiu ¹ / gaa ₃	jan ¹ / wai ₆
hair	is	keep	until	to go	waist (particle)	because
個 個	大 人	都	話			
go ₃ / go ₃	daai ₆ / jan ₄	dou ¹	waa ₆			
every	adult	all	say			

女 仔 應 該 要 留 長 頭 髮，

neoi5 zai2

jing1 goi1

jiu3

lau4

coeng4

tau4

faat3

girls

should

need

to keep

long hair

而 且 女 仔 十 八 廿 二 嘅 時 候

ji4 ce2

neoi5 zai2

sap6

baat3

jaa6

ji2

ge3

si4

hau6

and

girls

eighteen to twenty-two years old

(linker)

time

係 最 靚 嘅。

hai6

zeoi3

leng3

ge3

is

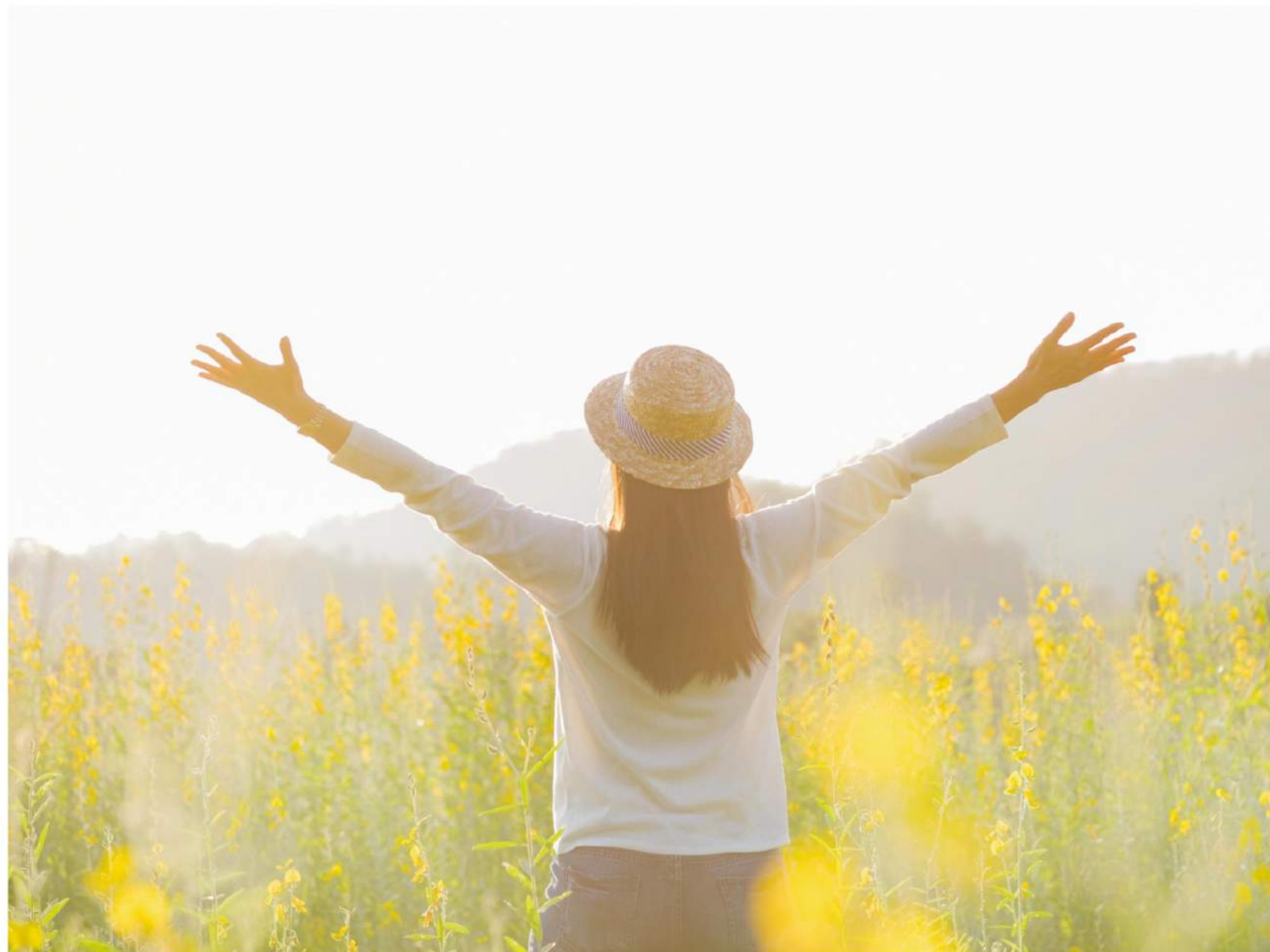
the most beautiful (particle)

嗰 時 <i>go²</i> <i>si₄</i> <i>at that time</i>	我 <i>ngo⁵</i> <i>I</i>	好 <i>hou²</i> <i>very</i>	羨 慕 <i>sin₆</i> / <i>mou₆</i> <i>envy</i>	隔 籬 <i>gaak³</i> - <i>lei₄</i> <i>next to</i>	屋 嘅 <i>uk¹</i> <i>ge³</i> <i>house (linker)</i>
大 姐 姐 <i>daai₆</i> / <i>ze₄</i> <i>big sister</i>	可 以 <i>ho²</i> <i>ji⁵</i> <i>can</i>	着 <i>zoek³</i> <i>wear</i>	住 <i>zyu₆</i> <i>-ing</i>	靚 <i>leng³</i> <i>beautiful</i>	裙 去 <i>kwan₄</i> <i>heoi³</i> <i>dress to go</i>
行 街， <i>haang₄</i> <i>shopping</i>					

我	仲	試	過	偷偷	咁	着		
ngo ⁵	zung ⁶	si ³	gwo ³	tau ¹ tau ¹	dei ²	zoek ³		
I	even	try	-ed	secretly		wear		
媽	咪	嘅	高	蹻	鞋，	喺	屋	企
maa ¹	mi ⁴	ge ³	gou ¹	zaang ¹	haai ⁴	hai ²	uk ¹	kei ²
mommy	's		high	heels		at	home	
扮	大	人	噏	周	圍	行	添！」	
baan ⁶	daai ⁶	jan ⁴	gam ²	zau ¹	wai ⁴	haang ⁴	tim ¹	
imitate	adult		-ly	everywhere		walk	(particle)	

但 係	我	依 家	嘅	諗 法	唔 同
daan ₆ / hai ₆	ngo ⁵	ji ¹ - gaa ¹	ge ₃	nam ² - faat ₃	m ₄ / tung ₄
but	I	now	's	thought	different
咗。					
zo ²					
-en					

<p>「做</p> <p>Zou₆</p> <p>being</p>	<p>老 師</p> <p>lou₅ si¹</p> <p>teacher</p>	<p>成 日</p> <p>seng₄ jat₆</p> <p>always</p>	<p>行 行 企 企，</p> <p>haang₄ haang₄ kei₅ kei₅</p> <p>walking and standing</p>		
<p>着</p> <p>zoek₃</p> <p>wear</p>	<p>高 蹻 鞋</p> <p>gou¹ zaang¹ haai₄</p> <p>high heels</p>	<p>唔 會</p> <p>m₄ wui₅</p> <p>will not</p>	<p>好</p> <p>hou²</p> <p>very</p>	<p>𩚑</p> <p>gui₆</p> <p>tired</p>	<p>咩？」</p> <p>me¹</p> <p>(particle)</p>
<p>陳 老 師</p> <p>Can₄ lou₅ si¹</p> <p>Ms. Chan</p>	<p>問。</p> <p>man₆</p> <p>ask</p>				



李	老	師	話：	「着	高	蹺	鞋	的	確
leɪ ⁵	lou ⁵	si ¹	waa ₆	zoek ³	gou ¹	zaang ¹	haai ₄	dik ¹	kok ³
Ms. Lee			say	wear	high heels			indeed	
唔	係	一	件	舒	服	嘅	事，		
m ₄	hai ₆	jat ¹	gin ₆	syu ¹	fuk ₆	ge ³	si ₆		
is not	one (measure)	comfortable	(linker)	matter					

不	過	我	指	嘅	唔	係	呢	方	面。
bat ¹	gwo ³	ngo ⁵	zi ²	ge ³	m ₄	hai ₆	ni ¹	fong ¹	min ₆
but		I	mean (linker)		is not		this	aspect	

我	覺 得，	唔 只	十 八 廿 二，
ngo ⁵	gok ³ / dak ¹	m ₄ / zi ²	sa ¹ / baat ³ / jaa ₆ / ji ²
I	think	not only	eighteen to twenty-two years old

其 實	女 性	無 論	去 到	咩
kei ₄ / sat ₆	neoi ⁵ / sing ³	mou ₄ / leon ₆	heoi ³ / dou ³	me ¹
actually	female	whatever	reached	what

年 紀，
nin ₄ / gei ²
age

或 者 waak ^k ₆ ze ² or	點 樣 dim ² joeng ² how	打 扮， daa ² baan ³ to dress up	都 dou ¹ also	一 樣 jat ¹ joeng ⁶ the same
可 以 ho ² jis can	好 hou ² very	靚。 leng ³ beautiful		

我	鍾	意	依	家	三	十	三	歲	嘅
ngo ⁵	zung ¹	ji ³	ji ¹	gaa ¹	saam ¹	saam ¹	saam ¹	Seoi ³	ge ³
I	like		now		thirty-three			year-old (linker)	

自己，	多	過	當	年	十	八	歲	嘅
zi ⁶	do ¹	gwo ³	dong ¹	nin ⁴	saam ¹	baat ³	Seoi ³	ge ³
myself	more than		in those years		eighteen		year-old (linker)	

自己。」	
zi ⁶	
myself	

陳	老	師	反	問：	「你	唔	會	覺	得
Can ₄	lou ₅	si ¹	faan ²	man ₆	nei ₅	m ₄	wui ₅	gok ₃	dak ¹
Ms. Chan			ask in reply		you	will not		feel	

後	生	嗰	時	身	體	好	啲，	皮	膚
hau ₆	saang ¹	go ²	si ₄	san ¹	tai ²	hou ²	di ¹	pei ₄	fu ¹
young		that time		body	good	-er		skin	

望	落	又	靚	啲	咩？」				
mong ₆	lok ₆	jau ₆	leng ₃	di ¹	me ¹				
look	(particle)	also	beautiful	-er	(particle)				



李 老 師	話 :	「講	外 表 ,	十 八	歲
leis ⁵ lou ⁵ si ¹	waa ₆	gong ²	ngoi ₆ biu ²	Sa ₆ baat ³	Seoi ³
Ms. Lee	say	say	appearance	eighteen	years-old

實 係	比	三 十 三	歲	青 春	
sat ₆ hai ₆	bei ²	saam ¹	saam ¹ Seoi ³	Cing ¹ Ceon ¹	
of course	compared to	thirty-three	years-old	young	

㗎 !	
gaa ³	
(particle)	

但 係	依 家	成 熟	咗	嘅	我，	有
daan ₆ / hai ₆	ji ¹ - gaa ¹	sing ₄ / suk ₆	zo ²	ge ³	ngo ⁵	jau ⁵
<i>but</i>	<i>now</i>	<i>mature</i>	<i>-en</i>	<i>(linker)</i>	<i>I</i>	<i>have</i>
獨 立	經 濟	能 力，				
duk ₆ / lap ₆	ging ¹ - zai ³	nang ₄ / lik ₆				
<i>independent</i>	<i>economic</i>	<i>ability</i>				

亦	都	比	以	前	後	生	嘅	我	有
<i>jik₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>bei²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>cin₄</i>	<i>hau₆</i>	<i>saang¹</i>	<i>ge₃</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>jau⁵</i>
also		compared to	before		young		(linker)	I	have
智	慧	同	信	心	去	面	對		
<i>zi₃</i>	<i>wai₃</i>	<i>tung₄</i>	<i>seo₃</i>	<i>sam¹</i>	<i>heoi₃</i>	<i>min₆</i>	<i>deoi₃</i>		
wisdom		and	confidence		to	to confront			
唔	同	難	題，						
<i>m₄</i>	<i>tung₄</i>	<i>naan₄</i>	<i>tai₄</i>						
different		difficult	problems						

而 且	我	比	以 前	更 加	識	得
<i>ji₄</i> <i>ce²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>bei²</i>	<i>ji⁵</i> <i>cin₄</i>	<i>gang³</i> <i>gaa¹</i>	<i>sik¹</i>	<i>dak¹</i>
and	I	compared to	before	more	know	(suffix)
照 顧	自 己	同	其 他	人	嘅	需 要。
<i>ziu³</i> <i>gu³</i>	<i>zi₆</i> <i>gei²</i>	<i>tung₄</i>	<i>kei₄</i> <i>taa¹</i>	<i>jan₄</i>	<i>ge³</i>	<i>Seoi¹</i> <i>jiu³</i>
to look after	oneself	and	other	people	's	needs

呢 啲 ni ¹ di ¹	都 dou ¹	係 hai ₆	另 一 ling ₆ jat ¹	種 zung ²	靚 leng ³	嚟 lei ₄
these	also	is	another	type of	beauty (particle)		

呀！	等	我	留	返	個	評	語	畀
aa ³	dang ²	ngo ⁵	lau ⁴	faan ¹	go ³	ping ⁴	jyus ⁵	bei ²
(particle)	let	me	leave	back	(measure)	comment		to
同	學，							
tung ⁴	hok ⁶							
student								

『靚 女』		唔	一	定	淨	係	十	八	歲
leng ³ neoi ²			jat ¹					baat ³	seoi ³
m ₄		ding ₆	zing ₆	hai ₆	sap ₆				
pretty girl		not	necessarily	only	eighteen	years-old			
先	可	以	做	嘅	……」				
sin ¹	ho ²			ge ³					
		ji ⁵	zo ₆ u ₆						
then	can	be	(particle)						



《靚女》係「畀嘍啲粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Pretty Lady" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】"Pretty Lady" (Cantonese), written by 綠柚子,
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/JUWcGILY1S0>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

